

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ ИМ. АБЫЛАЙ ХАНА

Сафар Абдулло

**ПЕРСИДСКО-РУССКИЙ И РУССКО-
ПЕРСИДСКИЙ МЕЖДУНАРОДНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ И ОБЩЕСТВЕННО-
ПОЛИТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ**

г. Алматы, 2011 г.

УДК.....

ББК.....

Ответственный редактор

Кунанбаева С.С., д.ф.н., профессор, академик МАН ВШ

Рецензенты: Сагындыкова Н.Ж., д.ф.н., профессор,

Махпиров В.У., д.ф.н., профессор

Одобрено Научно-методическим Советом специальностей гуманитарного направления при КазУМОиМЯ.

Словарь составлен в рамках реализации проекта Переводческого Бюро при КазУМОиМЯ им.Абылай хана «Научно-методические основы реализации инновационно-содержательного обеспечения триединства языков».

ISBN.....

Абдулло С.

А....Персидско-Русский\Русско-Персидский международно-экономический и общественно-политический словарь. – Алматы: КазУМОиМЯ им.Абылай хана, 2010. 000 с.

Словарь составлен автором на основе современных, часто употребляемых персидских слов и выражений, которые используются в современном общении. Необходимость его составления была продиктована тем, что персидско-русские (русско-персидские) словари существуют в небольшом количестве и мало издаются и переиздаются. За последние десятилетия и в персидский, и в русский языки вошло много новых слов и терминов, относящихся, в основном, к общественно-политической и международно-экономической сфере.

При составлении словаря были использованы различные источники, в т.ч. толковые словари и работы некоторых российских ученых-иранистов, в частности, учебное пособие Е.Л. Гладковой. Словарь содержит более 12 тысяч слов и выражений, наиболее употребляемых в текстах общественно-политической и международно-экономической тематики.

Рассчитан на студентов и магистрантов, а также заинтересует тех, кто увлечен изучением персидского языка, ирано-гаджикской культуры и литературы персоязычных народов.

УДК.....

ББК.....

Абдулло С., 2010

Алматы, 2010

ISBN.....

ПРЕДИСЛОВИЕ

*Когда не знаешь слов, нечем
познавать людей.*

Конфуций

Составление словарей является важным, но очень кропотливым делом. С тех пор, как человечество стало испытывать потребность в общении, люди разных национальностей и различных континентов занялись поиском возможностей взаимопонимания. Единственным средством коммуникации на этом пути был и остается язык. Язык любого народа является сокровищницей его духовной и культурной жизни. Поэтому очень важно понять, что мы, изучая тот или иной язык, открываем для себя мир народа – носителя этого языка. Персидский язык (язык фарси) – один из самых древнейших языков мира, который имеет три периода развития. Эти три периода носят название – древнеперсидский, среднеперсидский и новоперсидский язык. Каждый из этих периодов оставил глубокий след в истории и культуре иранских народов. Традиция создания словарей разного рода в Иране имеет тысячелетнюю историю.

Данный словарь составлен на основе современного персидского языка. Необходимость составления данного словаря была продиктована тем, что персидско-русские (русско-персидские) словари существуют в небольшом количестве, мало издаются и переиздаются. За последние двести лет появилось около 10 словарей различных направлений и объема. В настоящее время среди иранистов наибольшей известностью пользуются два словаря – это «Персидско-русский словарь» в 2-х томах под редакцией Ю.А.Рубинчика и «Русско-персидский словарь» под редакцией Г.А.Восканяна. Каждый из этих словарей неоднократно переиздавался в России и Иране, тем не менее, эти словари являются библиографической редкостью. Необходимо упомянуть и известный «Персидско-русский словарь» М.А.Гаффурова, первый том которого был издан в 1914 году, а второй том в 1927 году. Данный словарь является очень важным при переводе классической персидской литературы, поскольку автор создал этот словарь на основе классических литературных текстов.

Понятно, что за истекшие годы, столь богатые событиями и переменами, (такими, как распад СССР и исламская революция в Иране), как в Иране, так и в странах СНГ языки претерпели изменения. В настоящее время персидский и русский языки включают в себя много новых слов и терминов, относящихся, в основном, к общественно-политической и международно-экономической сфере.

Составитель настоящего словаря ставил перед собой более скромную задачу, чем те, которые решали известные авторы вышеупомянутых словарей, и

подготовил словарь на основе современных, часто употребляемых персидских слов и выражений в сфере общественно-политических и международно-экономических отношений, в частности, тех новых слов и выражений, которые используются в современном общении. В составлении данного словаря мною были использованы различные источники, в том числе, толковые словари персидского языка, в также вышеперечисленные словари и работы некоторых российских ученых-иранистов, в частности, учебные пособия Е.Л.Гладковой.

Словарь содержит более 12 тысяч слов и выражений (в т.ч. персидских и русских), наиболее употребляемых в текстах общественно-политической и международно-экономической тематики.

Надеюсь, что данный словарь будет полезен для студентов, магистрантов и переводчиков языка фарси, а также заинтересует тех, кто увлечен изучением персидского языка, ирано-таджикской культуры и литературы персоязычных народов.

Выражаю свою благодарность за помощь в подготовке словаря господину Афшин Зейналабиддин-заде (корректурa текста словаря на фарси) и госпоже Фоминой О.А. (корректурa текста словаря на русском языке).

Сафар Абдулло

دکتر صفر عبدالله

فرهنگ

فارسی - روسی

تخصصی